

Исследовательский проект
МОЯ ТВОЯ ПОНИМАЙ ?

Автор проекта:
Михеева София
ученица 4 «б» класса
МКОУ «Медвежьегорская СОШ №2»
Руководитель проекта:
учитель начальных классов
Андреева Ирина Александровна

Медвежьегорск,
2017

Введение

Однажды я задалась вопросом, почему на земле так много языков, и как люди понимают друг друга, говоря на разных языках? А ведь на этот счет тоже существует своя легенда. Может она и покажется немножко сказочной, но вдруг в ней есть крупица истины, кто знает...

Когда-то все люди земли понимали друг друга, говоря на одном языке. И задумали люди построить город, а в нем высокую башню до самых небес, которую можно было увидеть с любого конца земли.

Не понравилась Богу эта затея: снова проявилась гордыня и тщеславие у людей, вздумавших подняться к небу. Не стал он смертью карать людей, но наказал их иным способом, смешав язык, на котором они говорили. Выйдя в один прекрасный день к своей башне, взявшись за работу, люди вдруг перестали понимать речь другого. Разъехались они в разные края. А недостроенный город, где возводили башню, получил название Вавилон — «смешение». [1]

Я выбрала эту тему, потому что мне интересно изучать иностранный язык, я хочу научиться переводить текст так, чтобы было интересно меня слушать.

Цель моей работы: выяснить как и для чего работает переводчик.

Для этого мне необходимо было решить следующие **задачи**:

- собрать и проанализировать информацию по теме;
- узнать, какую работу выполняет переводчик;
- узнать, что такое механический и литературный перевод;
- прочитать и подробно перевести английскую народную сказку «Three little pigs»;
- сравнить механический перевод английской сказки и сказку в переводе С. Михалкова «Три поросенка».

Объект исследования: профессия переводчик.

Предмет исследования: работа, выполняемая переводчиком.

Гипотеза: Я предполагаю, что переводчики помогают понимать информацию, ярче представить события, мысли и чувства героев, говорящих на иностранном языке.

В своей работе я использовала следующие **методы**: изучение и обобщение сведений, фактов содержащихся в литературе, перевод, сравнение текста, опрос.

Основная часть

Переводчик — это специалист, занимающийся переводом, то есть созданием письменного или устного текста на определенном языке, равного письменному или устному тексту на другом языке.[4]

Перевод – это передача содержания устного высказывания или письменного текста средствами другого языка.[4]

Существуют разные виды переводов, в своей работе я буду рассматривать механический и литературный перевод.

Дословный (механический) перевод - перевод иноязычного текста на другой язык путем механической подстановки

на место слов языка источника их значений в языке, на который делается перевод.[4]

Литературный (художественный) перевод – это перевод, сохраняющий тонкости содержания иноязычного текст, сделанный с учетом литературных выразительных средств и особенностей как языка-источника, так и языка, на который переводится текст.[4]

Я узнала, что в обязанности переводчиков входит: перевод текстов определенной тематики, общение с иностранными партнерами, ведение деловой переписки, устный перевод при встрече, синхронный перевод, сопровождение делегаций, туристических групп и т.п.[2]

Переводчик должен знать иностранный язык, методику перевода, словари, термины, владеть литературным языком.

К профессиональным качествам переводчика можно отнести языковые способности, большой объем памяти, высокий уровень мышления, аккуратность, внимательность.[2]

Из прочитанной мною литературы я узнала, что первые переводчики появились в далекой древности. Связано это было с зарождением торговых отношений между странами. Переводчики помогали понять, договориться друг с другом.[2]

Первые упоминания о мастерах перевода встречаются в Ветхом Завете Библии. О них говорится как о третьей стороне в разговоре двух человек, не понимающих языка друг друга.

В нашей стране первые переводчики назывались толмачами. Появились они во времена Древней Руси. Это были люди, состоящие при князе и посредничавшие в беседе между русским человеком и иностранцем.[1]

Практическая часть

Решить поставленные задачи мне помогли английская народная сказка «Three little pigs», её перевод, а так же сказка в переводе С.В.Михалкова «Три поросенка». [4]

Для того чтобы доказать, что профессия переводчика необходима, я решила провести опрос одноклассников и предложила им прочитать сказку «Three little pigs» на английском языке. Вывод: ребята не понимают текст (Приложение 2)

Я решила попробовать себя в роли переводчика и перевела народную английскую сказку для ребят, используя механический перевод, а затем предложила им прочитать, но оказалось, что такой перевод неинтересен для одноклассников. (Объяснения ребят: слова не связаны, нет предложений, смысл сказки непонятен, скучно). Вывод: механический перевод литературных произведений не интересен для читателя. (Приложение 2)

Я узнала, что для того чтобы нам было интересно читать произведения зарубежных писателей, трудятся литературные переводчики. Из уроков литературного чтения мы знаем, что литературному переводу отдавали свои силы известные русские поэты и писатели: Жуковский В.А., Лермонтов М.Ю.,

Чуковский К.И., Маршак С.Я. В том числе и Сергей Владимирович Михалков, который перевел для нас английскую народную сказку «Три поросенка» на русский язык.

Чтобы узнать, почему же сказку в переводе Михалкова интересно читать, я решила сравнить мой механический перевод и сказку С.В. Михалкова «Три поросенка».

Вывод: Начал С.В. Михалков свою сказку со слов «жили-были», как и в русских народных сказках. Автор употребляет много слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами: кругленькие, хвостиками, на солнышке. Употребляет синонимы: братья - поросята, дом – хижина и т.п. Использует диалог, устойчивые выражения русского языка (сверкая пятками, тучи пыли, как ни в чем не бывало), в отличие от английской сказки, Михалков использует много прилагательных, чтобы читатели могли ярче представить героев и события. Предложения построены с учетом грамматических норм русского языка. Сюжет сказок тоже похож, но некоторые факты С.В. Михалков придумал сам: он подарил нам замечательную песенку "нам не страшен серый волк", забавные имена беспечных поросят Ниф-Нифа, Нуф-Нуфа и предусмотрительного Наф-Нафа, не пожалевшего сил на строительство настоящего каменного дома. Три поросенка - три брата, которые в конце концов спасаются от волка, остаются жить вместе. Я думаю, что основная мысль сказки Михалкова отличается от английской народной сказки: Сергей Владимирович Михалков учит нас быть предусмотрительными, не лениться, помогать друг другу в беде, дружить. (Приложение 3)

Заключение

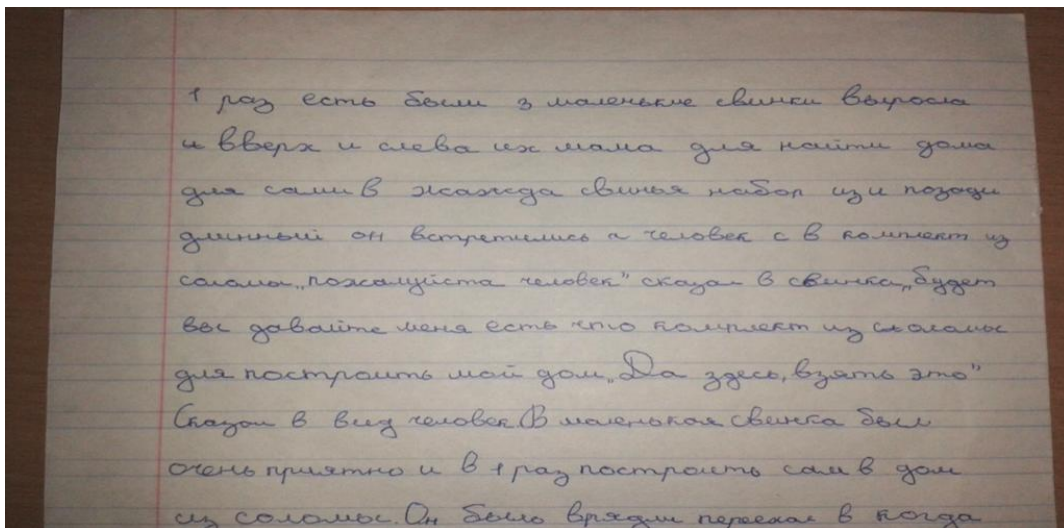
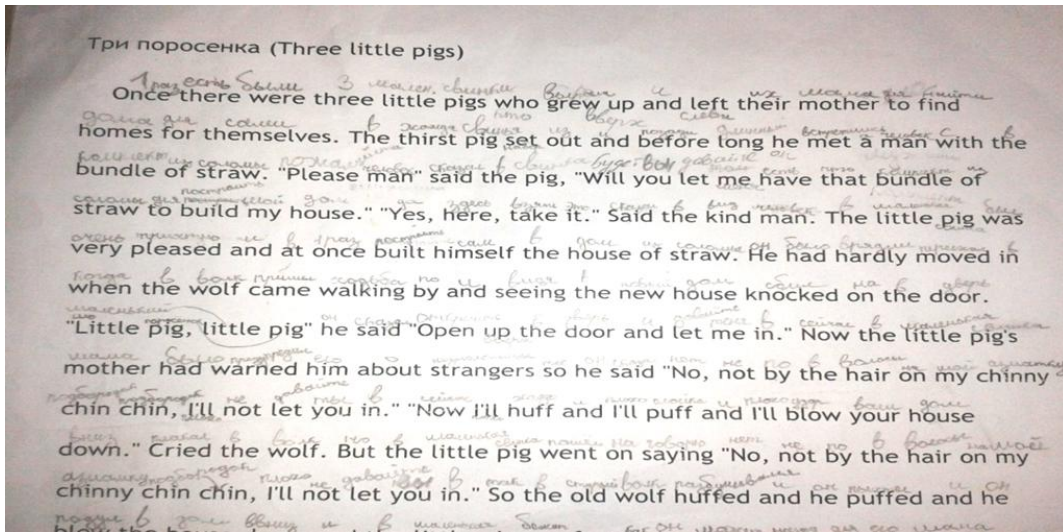
В ходе работы я собрала и проанализировала информацию о переводчиках и убедилась в том, что эта профессия необходима во все времена.

I know what you mean - «Твоя моя понимай». Такого перевода недостаточно. Теперь я знаю - для того чтобы стать переводчиком, надо хорошо знать не только иностранный язык, но и отлично владеть родным языком, использовать все его богатство и красоту, для того, чтобы слушающие тебя, могли ярче представить события, мысли и чувства собеседника, говорящего на иностранном языке.

Список литературы

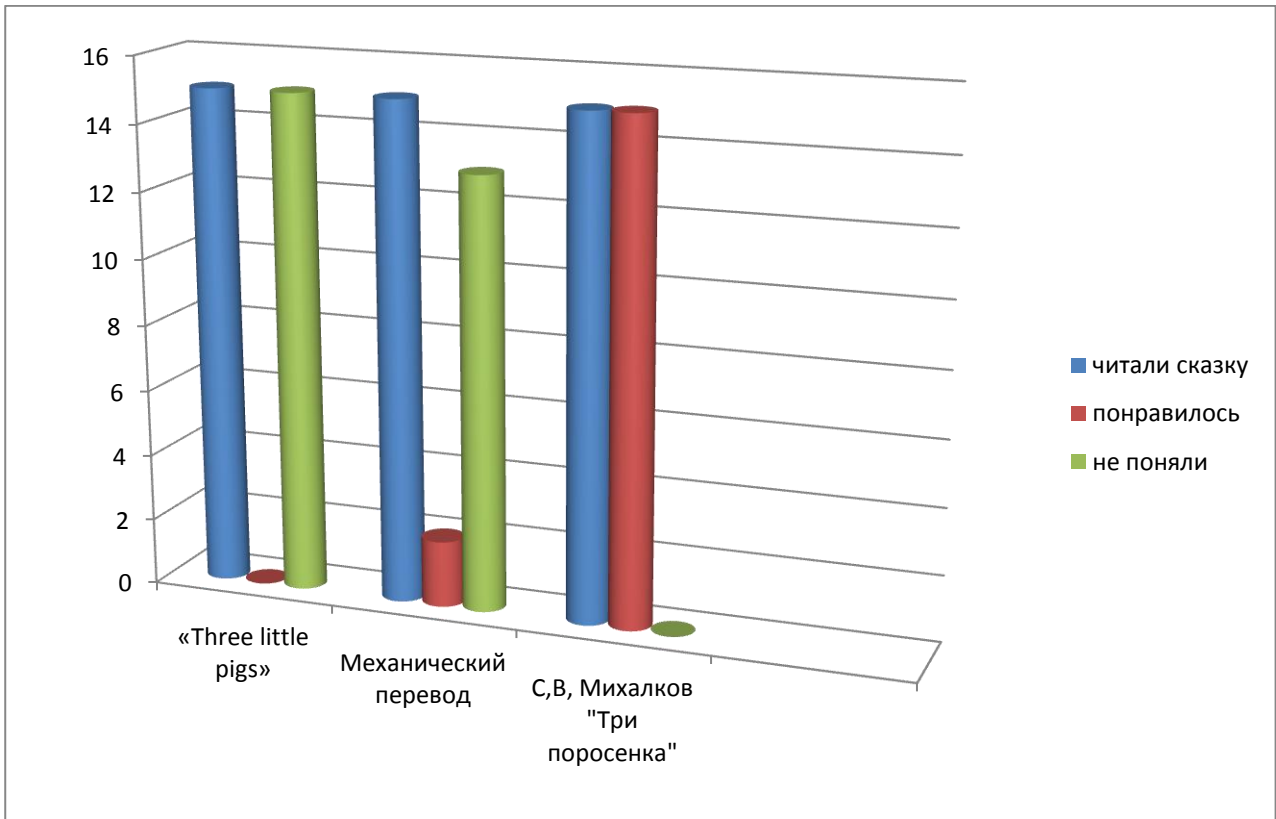
1. Я дружу с книгой. Познавательный журнал для девочек и мальчиков. ДЭ, №3-2009, с. 72
2. Языкознание. Русский язык. Том 10. Энциклопедия для детей. М., «Аванта +», 2001г., с.701
3. О.А.Кадомцевв, Ю.В.Момджи Современный англо-русский словарь.М., «Айрис-пресс»,2002г., с.733
4. <http://www.fun4child.ru/270-skazka-tri-porosenka-three-little-pigs.html>- [электронный ресурс]
5. <http://slovariki.org>-[электронный ресурс]

Приложение 1. Механический перевод сказки (подстрочник)



Приложение 2

Опрос одноклассников



Приложение 3

Таблица сравнения сказок

| «Three little pigs» | «Три поросенка» |
|--|---|
| Структура | |
| Небольшой размер текста Многokратное повторение эпизода Кульминация Развязка | Небольшой размер текста Многokратное повторение эпизода Кульминация Развязка |
| Герои | |
| Поросята, старый волк, мама | Поросята, волк |
| Имена | |
| нет | Ниф-Ниф, Нуф-Нуф, Наф-Наф |
| Домики | |
| Просили у доброго человека солому, хворост, кирпич | Искали сами. Из соломы, из веток, из камней |
| Сюжет | |
| Поросята уходили жить от мамы самостоятельно, а после того как волк разрушал их домики, убежали к матери. Последний –остался жить один припеваючи, он съел волка на ужин. | Поросята, прячась от волка, перебегали друг к другу, и в итоге, остались жить вместе. Поросята проучили волка, который убежал в лес. |
| Повторы | |
| Встреча с добрым человеком, постройка дома Нападение волка Клянусь своей бородой-бородицей! | - Успеется! До зимы еще далеко. Мы еще погуляем Постройка дома Нападение волка. – Нам не страшен серый волк, Серый волк, серый волк! Где ты ходишь, глупый волк, Старый волк, страшный волк? |